



世界童话精选百篇

[美] 司蒂斯·汤普逊 编选

北京出版社



世界童话精选百篇

〔美〕司蒂斯·汤普逊 编选
刘宪之 译

北京出版社

Stith Thompson
One Hundred Favorite Folktales
根据 Indiana University Press 1974 年版译出

世界童话精选百篇
Shijie Tonghua Jing Xuan Bai Pian
〔美〕司蒂斯·汤普逊 编选
刘尧之 译

北京出版社出版
(北京北三环中路6号)
新华书店北京发行所发行
北京印刷三厂印刷

850×1168毫米 32开本 19,625印张 456,000字
1988年12月第1版 1988年12月第1次印刷
印数 1—17,200

ISBN 7-200-00573-8/1·100

定价: 6.65 元

内 容 提 要

多少年来,《白雪公主》、《灰姑娘》等优秀的童话故事打动了几代小读者的心灵。可是半个世纪过去了,有没有其他优秀的童话故事可以介绍给我国的小读者们呢?现在我们将这本由世界著名的民间文学专家斯蒂利·汤普逊选编的,包括十七个国家(地区)的一百篇思想性和艺术性都较高的流传广泛的童话故事集推荐给广大的小读者们。除了少数篇章之外,其中的大多数是第一次介绍到我国来的。

前 言

数千年来，在世界的东半球上^①，故事讲述能手和渴望听故事的人已把传统故事发展成为一个巨大的群体。从爱尔兰到印度，这个群体中的相当大一部分成了公众的财富，许多故事由移民们带到了世界的每一个角落。在历史发展进程中，数百则故事产生了，而且也成了许多故事讲述者讲述剧目的一部分。在文字产生以前，所有这些故事都由没有文化的人讲述或倾听。但在五六千年以前开始，部落及其文字便影响到这些传统故事了。

尽管如此，即使在今天，对收入本集的那些未经删节的童话故事来说，口头讲述者及其听众仍然是很重要的，因为正是通过他们，这些故事才能传播数千英里，才能不仅受到目不识丁的成年人的欢迎，还能受到发达世界中的少年和具有童心的老年人的欢迎。

传统童话故事群体是逐渐发展起来的，它来自多种源泉，采取多种形式。本选集决不仅仅局限于地区或历史传统，亦不局限于奇闻轶事或单纯的动物故事，所收录的全是有一定长度和情节、大家所喜爱的童话故事。当然，这样的故事决不仅仅这儿所选入的一百篇。然而，这些故事至少已在许多地区记录过，而且同一故事往往记录过数百遍。

① “东半球”是欧洲人指除美洲(西半球)以外的世界。]

HF85/12

这部选集收录的都是口头讲述的故事。半个多世纪以来，人们对这些日常故事几乎已十分熟悉。编选时所考虑的标准是：一、同一类型故事中具有代表性、得到听众认可的作品；二、在某一国家或地区流传最广、最受欢迎的童话故事；三、在讲述艺术上最好的作品。

本选集无意去论述民间文学，而只是对所选的故事进行适当的说明。可以看得出，许多故事都已由作家或故事讲述者加工整理过。至于古代的童话故事，我们只能从文学作品中选取。因此，一则故事选自古代埃及的抄本；另一则故事选自《荷马史诗》；还有一则故事选自希罗多德^①著的史书。我们永远不会知道古代人是怎样讲述这些故事的。即使在当代，某些作者在重述、记录这些受欢迎的故事时，也是用他们自己的文学语言，有时候他们竟使原故事改头换面。从以上方面考虑，我们选了巴西莱^②的一篇经过高度艺术加工、具有那不勒斯风格的故事，又从查尔斯·贝洛^③受欢迎的童话中选了一篇，还有一篇选自安徒生童话。除以上六篇之外，其他童话故事都是从讲述者那儿记录的。

选录这些故事并非是一件易事。编者虽然曾两次修订，而且尽可能扩展，从国际范围内进行挑选，但又常常发现，面前放着的数百篇故事中很少有可以入选的。有时是因为这些故事的语言使它们不容易受到人们的欢迎，爱尔兰和芬兰的故事就

① 希罗多德是公元前五世纪的希腊历史学家。

② 吉阿姆贝蒂斯塔·巴西莱(1575—1632)，意大利作家，他模仿薄伽丘的名著《十日谈》，创作了由五十篇故事组成的《五日谈》，于他去世后的1634年出版。——译注

③ 查尔斯·贝洛(1628—1703)，法国作家，1697年出版民间童话集《鹅妈妈的故事》，其中有《小红帽》、《灰姑娘》、《睡美人》等名篇。——译注

是如此。还有时，有些故事显然不适于选入集子之中。

在这部选集的准备过程中，一些译者，像巴伯罗·斯克鲁特夫人（瑞典）、柯斯廷·斯特雷勃太太（丹麦）以及我的妻子（译了某些法国故事），给了我很大帮助，我深为感谢。曾给我当过秘书的卡罗尔·梅登太太在这部选集整个出版过程中一直对我很有帮助。我还要感谢南伊利诺斯大学出版社、兰登书屋、芝加哥大学出版社、牛津大学出版社等，它们准许我使用自己享有版权的材料。

司蒂斯·汤普逊

目 录

三只公山羊 (挪威)	(1)
忘恩负义的动物 (意大利)	(3)
约翰熊 (法国)	(5)
心没有长在身上的巨人 (挪威)	(11)
有去无回的城堡 (西班牙)	(20)
跳破的舞鞋 (俄罗斯)	(26)
宝塔里的少女 (法国)	(29)
魔鬼娶了三姐妹 (意大利)	(33)
白猫 (法国)	(37)
金发小园丁 (法国)	(42)
安普和巴塔 (埃及)	(50)
医生和他的学生 (法国)	(61)
不懂得害怕的少年 (德国)	(66)
亨舍尔和格莱特 (德国)	(76)
布茨和巨人的故事 (挪威)	(84)
铁匠师傅 (挪威)	(91)
卖给魔鬼的孩子 (法国)	(98)
死神教父 (瑞典)	(100)
小红帽 (法国)	(104)
莉娜姑娘 (丹麦)	(107)
国王的兔子 (挪威)	(120)

仙女艾琳娜 (俄罗斯).....	(130)
真假王妃 (瑞典).....	(136)
三只香橼 (意大利).....	(144)
睡美人 (瑞典).....	(155)
聪明的农民克莱勃 (意大利).....	(158)
国王比恩 (意大利).....	(161)
林多姆王子 (瑞典).....	(168)
生死之交 (挪威).....	(170)
山羊弟弟 (俄罗斯).....	(174)
六只天鹅 (瑞典).....	(180)
富商和他的女婿 (瑞典).....	(182)
动物妻子 (希腊).....	(190)
青蛙王子 (德国).....	(196)
两姐妹 (挪威).....	(201)
汤姆·蒂托特 (英格兰).....	(212)
三个姑妈 (挪威).....	(219)
驼背的礼物 (爱尔兰).....	(224)
被救的奴隶公主 (瑞典).....	(230)
自动车 (法国).....	(234)
穿木斗篷的姑娘 (挪威).....	(241)
一只眼、两只眼和三只眼 (德国).....	(257)
灶边猫 (葡萄牙).....	(266)
忠实的约翰 (德国).....	(271)
玻璃山上的公主 (挪威).....	(279)
金鸟 (德国).....	(290)
放鹅姑娘 (德国).....	(298)
彼得老爷 (挪威).....	(305)

取代主人的仆人 (希腊)	(312)
天边的井 (爱尔兰)	(320)
金 鱼 (俄罗斯)	(325)
灰孩子 (希腊)	(330)
会刷钱的驴子 (意大利)	(336)
蓝带子 (挪威)	(340)
头上长角的公主 (俄罗斯)	(357)
虱子皮 (丹麦)	(361)
白土国的三位公主 (挪威)	(365)
长着金羊毛的羔羊 (匈牙利)	(373)
两个人跳出袋子来 (俄罗斯)	(376)
诚实和虚假 (挪威)	(380)
生金蛋的母鸡 (希腊)	(387)
年轻的巨人 (德国)	(391)
磨坊工的四个儿子 (法国)	(399)
神行使者 (俄罗斯)	(405)
动物语言 (保加利亚)	(413)
白雪公主 (德国)	(418)
懒惰虫 (丹麦)	(428)
大拇指 (德国)	(431)
断臂姑娘 (俄罗斯)	(437)
会说话的鸟儿 (意大利)	(444)
三种语言 (意大利)	(454)
桧 树 (德国)	(457)
富人与穷人 (德国)	(467)
罪人 (希腊)	(469)
为了一根羽毛 (意大利)	(470)

猜谜 (俄罗斯)	(472)
地下洞穴里的公主 (瑞典)	(475)
聪明的农家姑娘 (意大利)	(480)
想娶美丽妻子的国王 (意大利)	(485)
胡子上的面包屑 (意大利)	(489)
三句忠告 (希腊)	(495)
国王与主教 (丹麦)	(499)
智慧与好运 (捷克)	(502)
被盗的宝库 (埃及)	(507)
奇妙的打赌 (丹麦)	(511)
奥德修斯战胜独眼巨人 (希腊)	(523)
和睦夫妻 (挪威)	(531)
一个更比一个傻 (意大利)	(536)
神偷毕利 (苏格兰)	(541)
谢迈克法官 (俄罗斯)	(547)
小克劳斯和大克劳斯 (丹麦)	(550)
来自天堂的人 (法国)	(564)
奖赏 (俄罗斯)	(566)
勇敢的小裁缝 (德国)	(568)
太阳东面、月亮西面的城堡 (挪威)	(577)
盐 (俄罗斯)	(591)
小牛彼得 (丹麦)	(597)
我应该说什么 (俄罗斯)	(603)
教堂司事与牧师 (英国)	(606)
烙饼的故事 (挪威)	(608)
译后记	(612)

三只公山羊

(挪 威)

从前有三只公山羊，它们要到半山腰去吃草。这三只公山羊的名字都叫“格拉夫”。

要到山腰，得走过一条小河，河上有一座木桥。可是，桥下住着一个长得很丑的巨人，他的眼睛像茶盘那么大，鼻子像拨火棍那么长。

首先，最小的山羊格拉夫想走过桥去。

它走上桥，桥上响起了“咯噔，咯噔，咯噔，咯噔”的声音。

“谁在我的桥上走过呀？”巨人吼叫道。

“呃，是我呀，最小的公山羊，名叫格拉夫。我要到山腰上去吃草。”它说话的声音很小。

巨人说：“喂，我要把你一口吞掉！”

小公山羊说：“啊，别，请不要吃我，我的个头太小啦，真的，我不骗你。等一会儿吧，第二只公山羊就要来了，它也叫格拉夫，可是个头比我大多啦。”

巨人说：“咳，算啦，你走过去吧。”

过了一会儿，第二只叫格拉夫的公山羊要过桥。

它走上桥，桥上响起了“咯噔，咯噔！咯噔，咯噔！咯噔，咯噔！”的声音。

巨人吼叫着问道：“是谁在我的桥上走过呀？”

“呃，我是第二只叫格拉夫的公山羊，要到半山腰去吃草呀。”它的声音比小山羊略微大一些。

巨人说：“喂，我要把你一口吞掉！”

“啊，别，请不要吃我。等一会儿吧，一只大公山羊就要来了，它也叫格拉夫，可是个头比我大多啦。”

巨人说：“咳，算啦，你走过去吧。”

就在这时，大公山羊格拉夫走上了桥。

“咯噔，咯噔！咯噔，咯噔！咯噔，咯噔！”大公山羊的身子太重了，桥被压得嘎嘎吱吱地响，甚至还发出了痛苦的呻吟声。

巨人吼叫道：“谁在我的桥上走，弄出这么大的声响啊？”

大公山羊用它那粗哑难听的嗓音高声回答“是我！我是大公山羊，名叫格拉夫！”

巨人吼叫道：“哼，我要把你一口吞掉！”

大公山羊回答说：

哼，你来吧，我有两只长矛，
把你的眼珠子从眼窝里抠掉，
我身上的卷毛象坚硬的石头，
我用力撞你，使你粉身碎骨！

于是，大公山羊朝着巨人猛扑过去，用两只角抠掉了巨人的眼睛，然后用力去撞他，把他撞了个粉身碎骨，并把他的尸体挑到了小河里。接着，大公山羊上了半山腰。三只山羊在山坡上吃草，养得肥肥的。因为太胖，走不动路，差一点走不回家去。要不是后来掉了膘，啊呀，它们到今天也一定很肥。

忘恩负义的动物

(意大利)

从前，有个人到森林里去拾柴，看见一条蛇被压在大石头底下。他用斧头柄稍微撬开点石头，蛇就爬了出来。它得到自由以后，就对樵夫说：“我要吃掉你。”樵夫回答说：“别着急，咱们得先找个评理的，假如他说我活该倒霉，应该被你吃掉，那时你再动口不迟。”

他们首先碰到的是一匹马，它骨瘦如柴，被拴在一棵橡树上。由于被拴着，它只能吃够得着的一点树叶。它饿坏了。蛇对马说：“这个樵夫救了我的命，你说我把他吃掉合理吗？”马回答说：“完全合理。就瞧瞧我吧！我以前是最健壮的马。多少年来，我一直驮着我的主人东奔西走，可是到头来我得到了什么呢？现在我不中用了，不能干活了，他们就把我拴在这棵橡树上。等我吃完附近这一点树叶后，就要饿死了。对，应该把这个人吃掉，因为做好事的人得不到好报，做坏事的人却得到好的报答。吃掉他，这件事你干得漂亮！”

他们走着走着，后来又看到一棵桑树。这是一棵老树，树身上到处都是洞。蛇又问桑树，这个樵夫曾救过它的命，现在它想把他吃掉，这件事是否合理。桑树毫不犹豫地回答说：“合理。就说我吧，我长出过许许多多桑叶，我的主人就用这些桑叶养出了世界上最好的蚕。可是我现在老了，站立不住了，我的主人说要把我劈了当柴烧。对，应该把这个人吃掉，你干

的是一件大好事！”

后来，他们又遇到一只狐狸，樵夫事先把它叫到一旁，恳求它为自己讲几句好话。于是，狐狸对樵夫说：“为了把事情做得公道一些，我得亲眼看看这件事发生的经过情形。”他们三个一起回到事情发生的地点，并把当初的情况重新表演一遍。可是，当樵夫看到蛇被压在大石头底下后，马上大声喊道：“你就呆在那儿吧，我再也不会放你出来了。”就这样，蛇被永远压在石头底下。

狐狸救了樵夫的命，希望他送给自己几只鸡，作为报答。樵夫答应了，并叫它第二天早晨来拿。第二天早晨，狐狸到樵夫家去了。樵夫看见狐狸走来，就急忙把几只狗装进了袋子。他对狐狸说，不要在附近吃鸡，免得他的老婆听到鸡叫声。于是，狐狸背着袋子走了。它走到很远的一条山谷里，才把袋子打开。可是袋子刚一打开，几只狗蹿了出来，把狐狸吃掉了。

做好事的人得不到好报，做坏事的人却得到好的报答，唉，世界上的事情就是这样。

约翰熊

(法 国)

从前，一个樵夫和他的妻子靠打柴为生。有一天，妻子给丈夫送饭，在路上被树林中的一根树枝挂住了。她正设法脱身的时候，一只公熊朝她扑过来，并把她背到熊窝里去。过了一些日子，这个女人怀孕了，后来生了一个儿子。这个孩子一半像人，一半像熊，就给他取了个名字叫“约翰熊”。

大狗熊细心地照料着他们母子。它每天外出觅食，有时给他们母子带回苹果来，有时带回其他野果来，凡是它找得到的能吃的东西，都带回来，让娘儿俩吃饱。

孩子长到4岁时，他母亲叫他去试一试，看能不能推开大熊挡在洞口的那块石头，可是孩子还小，力气不够。到孩子长到7岁时，他母亲对孩子说：“那只大熊不是你的父亲。去试一试，把洞口的那块石头推开，咱们好逃出去。”约翰熊回答说：“好，我去把它推开。”第二天早晨，大熊出洞以后，孩子果真推开了那块石头，跟他妈妈一起逃了出来。半夜里，他们走到樵夫家门口，母亲边敲门边喊道：“开门哪，是我呀，你的妻子！”丈夫听到喊声，连忙起床，打开大门。他原以为自己的妻子死掉了，现在看见她回来，真是又惊又喜。妻子说：“我经历的事情太可怕了。当初，我被一只狗熊背走了。喏，这是我生的孩子。”

他们夫妻送孩子上了学。约翰熊力气大得惊人，在学校里

044475

很淘气，老是捅娄子。有一天，他挥拳朝一个同学打去，不仅那个同学被打倒，连坐在同一张长凳上的其他同学也都被撞得东倒西歪。过了几天，一个老师批评他，他竟双手举起老师，把他从窗口扔了出去。他干了这样的坏事，学校自然开除了他。父亲对他说：“上学不成，你去学一门手艺吧。”约翰熊这时15岁，进了一家铁匠铺当学徒。可是，他干活吊儿郎当，只在那儿干了三天，就向师傅讨了工钱，到另一家铁匠铺当学徒去了。他在第二家铁匠铺呆了三个星期，学手艺也开始入门了，可是他忽然想离开这里。于是，他进了第三家铁匠铺，在这儿干得不错，手艺大有长进，师傅很器重他。

有一天，约翰熊想打一根铁棍，就向师傅讨铁。师傅对他说：“你需要多少就拿多少吧，随便你用。”约翰熊把店铺里所有的铁都搜集在一起，给自己打了一根铁棍，重500斤。他说：“我还需要一些铁，给我的铁棍配上一个扣环。”师傅说：“凡是铺子里能找得到的铁，你都可以拿去用。”但是，店铺里的铁已被他用完了，结果一点也没找到。

于是，约翰熊向师傅告别，带着他的铁棍到外面去闯荡了。在路上，他遇见一个人，名叫“石磨约翰”，他正在拿一只石磨掷着玩。约翰熊一看，说道：“啊，嘿，你比我的力气大！你跟我一起去闯荡好吗？”石磨约翰回答说：“好的，我愿意。”他们一起走了不多远，看见另一个小伙子，他正撑着一座山，名叫“撑山约翰”。约翰熊问道：“喂，你在那儿干什么呀？”撑山约翰回答说：“我在撑住这座山。我一走开，这座山就会倒下来。”约翰熊说：“让我们见识见识好吗？”撑山约翰刚一抽出身来，那座山果真倒下了。约翰熊说：“嗨，你的力气比我大。你愿意跟我一起去闯荡吗？”撑山约翰回答说：“愿意，咱们走吧。”他们三人走进一片树林，看见一个年轻人，他正把一棵橡树折弯，用